

Extrait du site UGTG.org

url :Â <http://ugtg.org/spip.php?article1049>

Boukman, Bwa kay man,14 Aout 1791 : LapriyÃ¨ pou nou tout

- RepÃ¨res - DÃ©battre -

Date de parution : 29 novembre 1999

Date de mise en ligne : vendredi 14 aoÃ»t 2009

Mis Ã jour le : jeudi 13 aoÃ»t 2009

UGTG.org

Kreyol : Boukmann, LapriyÃ" pou nou tout, 14 Aout 1791

English : Boukman's Righteous Prayer, August 14, 1791

E Boukmann komanse lapriye pou nou tout.

Bon Dje ki fÃ" la tÃ". Ki fÃ" soley ki klere nou enro.

Bon Dje ki soulve lanmÃ". Ki fÃ" gronde loray.

Bon Dje nou ki gen zorey pou tande.

Ou ki kache nan niaj. Kap gade nou kote ou ye la.

Ou we tout sa blan fÃ" nou sibi. Dje blan yo mande krim.

Bon Dje ki nan nou an vle byen fÃ".

Bon Dje nou an ki si bon, ki si jis, li ordone vanjans.

Se li kap kondui branou pou nou ranpote la viktwa.

Se li kap ba nou asistans.

Nou tout fet pou nou jete potre dje Blan yo ki swaf dlo lan zye.

Koute vwa la libÃ"te k ap chante lan kÃ" nou.

Le Bon Dieu qui a crÃ©Ã© la terre.

Qui a crÃ©Ã© le soleil qui nous Ã©claire dâEuros"en Haut.

Qui soulÃ"ve les ocÃ©ans et fait gronder lâEuros"orage.

Notre Dieu qui a des oreilles pour Ã©couter.

Toi qui se cache dans les nuages. Qui nous regarde de la oÃ¹¹ tu es.

Tu as vu tout ce que font les blancs nous ont fait subir.

Le dieu des blancs sollicite le crime, le nôtre prescrit les bienfaits.

Mais notre Dieu qui est si bon, si juste, nous ordonne la vengeance.

Il guidera nos bras pour que nous remportions la victoire.

C'est Lui qui nous portera assistance.

Nous sommes tous prêts pour rejeter l'image du dieu des blancs qui a soif de nos larmes.

Écoutez la liberté qui parle dans notre cœur à tous !

Boukman's Righteous Prayer

The God who created the earth ; who created the sun that gives us light.

The God who holds up the ocean ; who makes the thunder roar.

Our God who has ears to hear.

You who are hidden in the clouds ; who watch us from where you are.

You see all that the white has made us suffer.

The white man's god asks him to commit crimes.

But the God within us wants to do good.

Our God, who is so good, so just,

He orders us to avenge our wrongs.

It's He who will direct our arms and bring us the victory.

It's He who will assist us.

We all should throw away the image of the white man's god who is so pitiless.

Listen to the voice for liberty that speaks in all our hearts.

Boukman's Prayer at the Bwa Kayiman Vodun ceremony, the call to action that launched the Haitian Revolution, on August 14, 1791.